

Языковая адаптация детей-мигрантов

Дети дошкольного возраста, а дети-мигранты особенно, способны понимать смысл сказанного, ориентируясь не только на само высказывание, но и на всю ситуацию в целом. Действуя по ситуации, ребенок выхватывает самое существенное из речи и из окружающего, действует методом проб и ошибок и не задумывается особо, о том, если несколько раз подряд следуют провалы.

Он может воспроизводить нужное речевое действие в аналогичной ситуации: ситуация сама провоцирует его на дополнение, довершение поступка по ассоциации с предыдущим опытом. Накапливая опыт коммуникации на иностранном языке, ребенок строит догадки о смысле прозвучавших высказываний. В конкретных обстоятельствах инициативная реакция ребенка возникает спонтанно. Общение детей в группе должно проходить таким образом, чтобы ребенок стал его непосредственным участником. Мотивом совместной деятельности на втором языке может быть радость, удовольствие от общения, от взаимодействия, сотворчества со взрослым и сверстниками. Он используется в игровых ситуациях, когда второй язык выполняет свою функцию - быть средством общения. Отдельные речевые действия совершаются в сенсомоторных, предметно-практических, соревновательных, воображаемых, занимательных, сказочных и т.п. игровых обстоятельствах. Иностраный язык выступает как своеобразное «правило игры», «шифр» к достижению результатов общения и совместной деятельности.

Для успешного обучения детей устной разговорной речи следует создавать определенные условия, побуждающие детей легко, без принуждения продуцировать высказывание на изучаемом языке. Учебная ситуация выступает как главное условие обучения речевому общению, а также, входя в состав упражнения как мотивационно - потребностный компонент, ситуация может выступать в качестве средства обучения.

Для создания учебно-речевых ситуаций рекомендуются следующие способы

- создание естественной ситуации на занятии путём моделирования явлений окружающей жизни;
- создание учебно-речевой ситуации путем словесного описания и привлечения детского воображения;
- создание учебно-речевой ситуации посредством традиционной наглядности и современных видов ИКТ.

Ситуация, как важнейшая категория методики, определяет пути решения многих методических вопросов: отбора и организации материала, классификация упражнений, приемов обучения и т.п.

Находясь в реальной или вымышленной ситуации, изображенной в пособии, ребенок оказывается в ситуации необходимости общения. Это позволяет значительно расширить восприятие языка в целом, увеличить словарный запас, организовать живое, непосредственное общение в различных формах (вопрос – ответ, обсуждение, дискуссия, беседа, анализ – на доступном конкретному возрасту уровне). Ребенок выполняет учебную задачу — подтверждает ту или иную мысль, сомневается, спрашивает, переспрашивает, высказывает просьбу, благодарит. В процессе такого активного общения он усваивает необходимые

слова и грамматические формы, плавно, дозированно накапливает лексические единицы и одновременно осуществляет их реализацию в деятельности.

Игра также выступает как одна из форм речевого развития, имеющая специфические особенности и определенные несомненные преимущества перед традиционными формами, одинаково значимыми как для обучения детей, так и взрослых. Еще Л.С. Выготский указывал на то, что " игра есть арифметика социальных отношений».

В речевом развитии детей-иностранцев правомерность использования игрового моделирования обусловлена следующими факторами: возможность создания особой атмосферы общения, психологической среды формирования личности ребенка; статус игры как ведущего вида деятельности детей данного возраста; структурная изоморфность игры другим видам деятельности; возможность воссоздания в учебно-игровой деятельности естественных ситуаций общения.

Мотив игрового действия лежит не в результате действия, а в самом процессе. Мотивами игры дошкольников-иностранцев на занятиях русским языком, на наш взгляд, являются следующие:

- коммуникативно-познавательный мотив - стремление к общению со сверстником и взрослым (желание играть в новую интересную игру);
- возможность воссоздания эмоционально значимых событий в рамках актуальной, потенциальной или воображаемой (нереальной, сказочной) деятельности через соответствующие социальные, фантазийные, сказочные роли или без этого (например, в игре - фантазии, когда ребенок выполняет какие-то игровые действия от своего имени, но в нереальных ситуациях);
- мотив достижения - стремление достичь конечной цели, определенного результата в игре.

Успешность формирования и реализации речевого действия, исправления ошибок и достижение целей освоения языка зависят от создания благоприятных психологических условий для деятельности детей (атмосфера душевной расположенности, доброжелательности, увлеченности, творчества и познавательного интереса, коллективного труда, взаимопонимания).

Важно читать детям на родном языке произведения детской иностранной художественной литературы, соответствующие их возрасту. Из них черпаются сюжеты и идеи для проведения игр.

Для развития литературной речи следует организовывать прослушивание кассет, дисков с театрализованными записями художественных произведений, адресованных детям соответствующего возраста, причем слушать не по одному разу, а так долго, пока все не будет выучено почти наизусть. Дети любят слушать одно и то же бесконечно; кроме того, они постепенно учатся понимать, что и как говорится на кассете, так как сопоставляют опыт, приобретаемый в непосредственном общении, с тем, что слышат в художественном исполнении.

Другой способ развивать словарь и грамматику – записывать на магнитофон занятия по развитию речи, просить носителей языка рассматривать картинные словари, иллюстрированные издания для детей.

Начинать следует с книг, предназначенных детям более маленького возраста, постепенно переходя к более сложным изданиям.

Используемая наглядность также должна мотивироваться интересами ребенка, быть близкой ему и достаточно разнообразной. Информация, на базе которой строится обучение не родному языку, служит материалом для полноценного содержательного общения на втором языке, в том числе и на других занятиях и в режимные моменты. Привлечение литературы справочного характера на иностранном языке и о других странах помогает ребенку сориентироваться в мире. Если с воспитателем общаются одновременно ребенок с нерусским языком и ребенок с русским языком, то нерусский все повторяет за русским, даже если сам уже овладел языком достаточно, для того чтобы строить высказывания самостоятельно. Это касается не только языковых заданий, но и вообще всех особенностей поведения, например, при конструировании, рисовании, складывании разрезных картинок. Если взрослый общается с иноязычным ребенком один на один, то ребенок долго стесняется, улыбается, пытается невербальными методами достичь контакта, может обнять, залезть на колени, даже если он большой. Лишь потом, он переходит к попыткам “оречевить” свои чувства (“Какая ты хорошая! Бери меня всегда играть! Мне с тобой интересно!”), затем действия (“Этот кубик сверху, этот кубик будет труба, «ддд»” – при этом используется много звукоподражаний), позже мысли (вопросы к взрослому о его семье, доме, рассказы о своей семье, об игрушках).

Иноязычные дети любят рассказывать о своих братьях, сестрах и других родственниках. Например, говоря о своих заветных желаниях, дети стараются сделать хорошее всем своим родным и в последнюю очередь хотят что-нибудь для себя.

Мальчики особенно остро осознают отличие социальной роли мужчины от социальной роли женщины: уступают девочке, заботятся о ее благополучии, ответственны – но только по отношению к представительницам своей малой группы. Если несколько иноязычных детей в группе уже адаптировались, они могут между собой говорить по-русски, и воспитатели это приветствуют. При этом за пределами сада дети, как правило, говорят на родном языке (если только не хотят скрыть что-то от мам). Однако если в такую группу приходят новички с тем же языком, общим языком в этой малой группе снова становится национальный язык. Такое изменение воспитателям не очень нравится, потому что замедляет вхождение в русский язык. Национальный язык может сохраниться и в том случае, когда проводится национальная игра или обсуждаются вещи, связанные с домашней культурой. Если почти вся группа состоит из детей нерусской национальности, естественно, что все дети говорят на своем языке. Тогда рекомендуется, чтобы помощником воспитателя был кто-то, кто знает родной язык детей и смог бы вести с ними работу на родном языке (например, специально подготовленная мама). Можно даже делить группу на подгруппы для занятий по языку (русский для русских и иной для иных) – это более интенсивный метод работы. Наличие нескольких детей с другим языком в группе затрудняет организацию педагогического процесса для воспитателя. Всегда сложно мотивировать учебные моменты для детей с разным уровнем подготовленности, а здесь – не просто непонимание того, что происходит, но еще и собственные претензии к тому, что должно происходить. По уровню развития речи детям следует давать задания для 2–3-летних, хотя им уже по шесть лет, и они хотят

таких задач, которые не унижают их достоинств. Тут требуется большое мастерство воспитателя, который должен формулировать задания по одному и тому же наглядному материалу так, чтобы каждый получал их на уровне, соответствующем уровню его запросов, но в то же время являлся бы посильным.

В игре с разными родными языками образуется территория, на которой действуют два языка, между которыми как бы проходит демаркационная линия: с одной стороны говорят на одном языке, с другой – на другом. Сложные настольно - печатные игры можно организовывать только при помощи воспитателя, а играть в коллективные игры удастся тогда, когда по их ходу нужны простые реплики типа: “Теперь ты”, “Не так, а так”, “Встань сюда и дай руку”. Наиболее подходящими, таким образом, могут быть игры типа мемори, лото, домино, бинго, простые маршрутные, а из подвижных – опирающиеся на однозначные правила.

Чтобы играть в сюжетно - ролевые игры на ином языке с большим духовным и эмоциональным содержанием, ребенку нужно побыть в компании иноязычных сверстников несколько лет. Особое место в системе иноязычного обучения дошкольников-иностранцев русскому языку отводится специально подготовленным наглядным пособиям, иллюстрациям и предметам народных промыслов, которые вызывают особый интерес у детей, эмоционально разнообразят занятия, создают естественные ситуации общения